Materiales para la enseñanza del E/LE a uno y otro lado del Océano

Mar Cruz Piñol
Universidad de Barcelona

Esta comunicación se basa en los resultados de un pequeño estudio, todavía en proceso, sobre materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera que se utilizan en España y en Estados Unidos. Para ello presentaré, en primer lugar, la fuente de donde he extraído los datos y, a continuación, describiré los resultados obtenidos hasta ahora.

Tras estas páginas encontrarán una relación de manuales para la enseñanza de español a extranjeros dividida en dos columnas (A y B). La primera de estas columnas incluye materiales que han sido mencionados en ESPAN-L, una lista de conversación que, a través de la Internet, reúne a profesores de español como L2. Empezaré, pues, por presentar este grupo y el contexto en el que se mueve para pasar, a continuación, a exponer los resultados obtenidos hasta ahora en este trabajo.

Como muchos de ustedes sabrán, las listas o redes de conversación se basan en el correo electrónico y son, por lo tanto, una de las muchas aplicaciones de la Internet. Todas las personas que comparten el interés por una cuestión pueden intercambiar opiniones e información en este tipo de listas. A partir del tema central de la lista, los "listeros" —es decir, los usuarios de la lista, en el argot de la Internet— pueden formular consultas y expresar opiniones, pueden comentar las novedades bibliográficas, pueden anunciar cursos y congresos, pueden difundir ofertas de empleo o pueden brindar direcciones de otras listas de conversación; en definitiva, en una lista de conversación se puede transmitir e intercambiar cualquier información relacionada directa o indirectamente con el tema principal.

La suscripción a una lista de este tipo es gratuita, y hay listas sobre todos los temas imaginables. En el campo del hispanismo, por ejemplo, pueden encontrarse listas cuyo eje sea la lengua española, la literatura de los países de habla hispana, las costumbres de estos países, su historia, etcétera, y todo ello, desde luego, tanto en general como referido a un período concreto o referido a un país determinado. Si alguien desea compartir su interés por uno de estos u otros temas, solo debe suscribirse a la lista correspondiente, y en pocos días tendrá colegas en el mundo entero dispuestos a intercambiar opiniones e información.

Cada mensaje que se envía a una lista pasa por un "servidor", es decir, por una máquina que se encarga, automáticamente, de multiplicar la carta y hacerla llegar al buzón electrónico de cada uno de los "listeros". Quien recibe este mensaje

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...
Centro Virtual Cervantes

puede optar por responder de nuevo públicamente o, si considera que su respuesta no interesará a toda la lista, responder a la dirección privada del autor del mensaje.

Estas listas de conversación suelen tener un moderador. En algunas listas, el moderador, antes de redistribuir un mensaje público, lo lee para determinar si realmente su contenido se ciñe al tema central de la lista y, sólo si cumple ese requisito, lo transmite a todos los "listeros". En otras listas, el control no es tan riguroso, y el moderador interviene sólo cuando las discusiones públicas se alejan mucho del tema principal de la lista, o cuando derivan en consideraciones que podrían llegar a herir la sensibilidad de algún "listero".

En el boletín número 11 de ASELE[1] se publicó una reseña sobre un grupo de personas que, a través del correo electrónico, debatían cuestiones relacionadas con la enseñanza del español como segunda lengua. Se trataba de ESPAN-L. Pensé que no podía dejar pasar la oportunidad de conocer este nuevo sistema de trabajo e investigación y así fue como, hace ya cerca de dos años, accedí por primera vez a una "lista de conversación".

En ESPAN-L participan actualmente 348 personas[2] interesadas en la enseñanza del español como segunda lengua y que trabajan, unos como investigadores y otros como profesores de lengua o literatura españolas, en 26 países diferentes. Estos países son, por orden alfabético: Alemania, Arabia Saudí, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, Corea, España, Estados Unidos, Gran Bretaña, Holanda, Hungría, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Méjico, Noruega, Polonia, Portugal, Sudáfrica, Suecia, Suiza, Taiwán y Uruguay. La diversidad constituye, por lo tanto, uno de los principales atractivos de una red de conversación.

ESPAN-L es una lista de y para profesores de español como lengua extranjera, lo cual da lugar a debates muy diversos sobre lexicología, sociolingüística, pragmática, gramática normativa, traducción, etcétera. También se habla frecuentemente de la literatura de los países hispanohablantes, de sus costumbres o de su historia, aunque los participantes deben procurar limitarse a cuestiones aplicables a la enseñanza del español, pues existen otras listas cuyo tema central es la historia o la literatura. Asimismo, a través de ESPAN-L se informa de cursos dirigidos a profesores o a estudiantes, de congresos, o de plazas en universidades o escuelas que solicitan profesores de español. ESPAN-L es también el lugar ideal para poner en común todo lo que haga referencia a la aplicación de la tecnología a la enseñanza del español: información sobre programas multimedia o interactivos para el autoaprendizaje del español, diccionarios existentes en formato CD-Rom y, claro, cualquier dato que relacione la Internet con la enseñanza del español. Y, desde luego, en ESPAN-L se intercambian ideas sobre material para las clases o

[1] Correspondiente a noviembre de 1994.
[2] Datos correspondientes al 22 de septiembre de 1996.

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...
Centro Virtual Cervantes

se da a conocer bibliografía útil para la formación del profesorado, y se comentan diferentes metodologías o manuales para la didáctica de la lengua española.

Concretamente respecto a esta última información, he tomado nota durante unos meses de los manuales a los que se han ido refiriendo los profesores que participan en ESPAN-L, y de ahí ha surgido la relación que ofrezco en el anexo A. No se trata de una lista exhaustiva del material existente para la enseñanza de español a extranjeros, sino de una recopilación de las obras que en algún momento y por motivos muy diversos, han sido mencionadas en ESPAN-L.

A partir del momento en que empecé a recoger esta información, me sorprendió el hecho de que los materiales que se citaban en la lista ESPAN-L poco o nada tenían que ver con los que utilizamos en España; y, por otro lado, que casi nunca se hablaba en la lista de los manuales publicados en la Península. Puesto que casi un 75% de los "listeros" de ESPAN-L trabajan en los Estados Unidos, opté por centrarme, en un principio, en el material que utilizan estos profesores, para tratar de compararlo con los manuales que manejamos en la Península. Para ello, preparé un cuestionario con una serie de preguntas y solicité la colaboración de los profesores norteamericanos que participan en ESPAN-L y también de los que participan en otra lista de conversación, FLTEACH, dedicada a la enseñanza de lenguas extranjeras en general.

El cuestionario consiste en una relación de manuales —textos y vídeos, principalmente— que incluye los que han sido mencionados en ESPAN-L (anexo A) más algunos de los que utilizamos en España (anexo B). Junto a cada título, pedí a los profesores que indicaran si lo conocían, si lo utilizaban en sus clases y cómo lo valorarían en una escala de 0 a 10. También les pregunté si en los manuales que conocían se prestaba la misma atención a la cultura y la lengua española de los dos lados del Océano, es decir, de América y de España. Asimismo, podían ampliar la relación con otras obras que no aparecían en el cuestionario. Y, por último, les pedí que anotaran las editoriales que publican los manuales que ellos utilizan.

Junto a estas preguntas referentes a los manuales, solicité también en el cuestionario algunos datos sobre el profesor y sus estudiantes: si el profesor era libre de escoger el material o si, por el contrario, era el centro el que imponía un método determinado; cuál era la lengua primera de sus alumnos, y qué edades tenían. Estos datos me ayudarían a configurar la situación real de los profesores que colaboraban en la encuesta.

He reunido los datos obtenidos a partir de las encuestas[3] en una pequeña base de datos que consta de tres tablas: una en la que se recoge la información que

[3] Debo decir que hasta este momento he obtenido sólo 12 respuestas, por lo que no puedo pretender aportar datos de valor estadístico, sino tan sólo exponer una situación real que afecta, por lo menos, a unos cuantos profesores de español como lengua extranjera que trabajan con un océano por medio.

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...
Centro Virtual Cervantes

hace referencia al manual, otra con la información que hace referencia al profesor y, por último, la tabla que recoge la opinión del profesor sobre los manuales. De los datos obtenidos hasta el momento en la encuesta, podríamos extraer las siguientes conclusiones[4]:

1ª. La gran mayoría de los profesores de español en Estados Unidos emplea en sus clases manuales publicados en los Estados Unidos.

2ª. Existe una gran diversidad en los materiales utilizados por los profesores que han respondido al cuestionario, es decir, que no todos utilizan los mismo manuales. Sin embargo, hay que destacar que hay unos títulos que son más conocidos en los Estados Unidos: la mayoría de los profesores conoce los libros *AP Language book*, *Acción*, *Destinos*, *Dos mundos*, *Imagínate*, el material publicado por PICS, *Paso a paso*, *¿Sabías que...? Begining spanish*, *Spanish for Mastery*, y *¡Ya verás!*, y los vídeos *Destinos*, *España viva* y *México vivo*.

3ª. Estos manuales americanos más conocidos en Estados Unidos no siempre son los mejor valorados. *AP Language book*, por ejemplo, es muy conocido pero poco utilizado, y recibe una puntuación media —alrededor del 5—. *Acción* también es muy conocido y poco utilizado, y recibe una puntuación media por parte de los que no lo utilizan pero, en cambio, merece un 10 para la única persona que lo utiliza. *Destinos* e *Imagínate* tienen mucho éxito: casi todos los profesores que los conocen, los utilizan y los consideran por encima del 7. *Dos mundos*, a pesar de ser muy conocido, no es utilizado por ninguno de estos profesores. En cambio, el material publicado por PICS —de la Universidad de Iowa—, es utilizado por todos los que lo conocen, aunque la valoración es diferente para los distintos libros o vídeos publicados por esta institución. En cuanto a *Paso a paso*, sólo un profesor lo utiliza entusiasmado, mientras que el resto lo conocen pero no les gusta o no lo utilizan. *¿Sabías que...? Beginin spanish* obtiene una puntuación superior al 7, aunque no todos lo utilizan. *Spanish for Mastery*, aunque es muy conocido, tampoco gusta. Y *¡Ya verás!*, aunque muchos lo conocen, sólo un profesor lo utiliza y le concede un 10, mientras que en el resto hay una gran diversidad de opiniones. En cuanto a los vídeos, *Destinos* es, al igual que el libro, el que tiene más éxito, y *España viva* y *México vivo* obtienen una puntuación media-alta.

4ª. Otro dato que se puede extraer de la encuesta es que la mayoría de estos profesores no conoce los manuales españoles por los que se le ha preguntado y, de los pocos que los conocen, la mayoría no los utiliza.

5ª. De la minoría de profesores que han manejado alguno de los manuales españoles por los que se les pregunta, la gran mayoría los valora por encima del 7.

---

[4] A continuación, cuando me refiera a "los profesores de español en Estados Unidos" o, simplemente, a "los profesores", me estaré refiriendo, lógicamente, a los que han contestado al cuestionario y constituyen mi punto de referencia.

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...

Centro Virtual Cervantes

A partir de los datos expuestos no pretendo, ni mucho menos, comparar la calidad del material publicado a ambos lados del Océano. Mi intención es llamar la atención sobre el desconocimiento que se tiene en España de los materiales que se utilizan en Estados Unidos, así como sobre lo poco que se utilizan en Estados Unidos los manuales españoles.

La mayoría de los manuales españoles, lógicamente, están pensados para la situación real del profesor de español para extranjeros en España, es decir, para un grupo plurilingüe de aprendices. Podríamos pensar que en Estados Unidos, en cambio, prefieren material específico para estudiantes cuya L1 sea el inglés, pero la verdad es que los profesores de Estados Unidos que han participado en este estudio tienen en la clase estudiantes de muy diversas lenguas primeras —inglés, holandés, árabe, turco, chino, coreano, lenguas amerindias, etcétera— y, por lo tanto, estos profesores precisan, como el profesor que enseña en España, de un material útil para todos sus alumnos. Por otro lado, con frecuencia vienen a España grupos de estudiantes norteamericanos a aprender español, por lo que el profesor que enseña en España a estos grupos de estudiantes probablemente podría sacar provecho del material que allí se utiliza.

Otra cuestión que podríamos plantearnos como explicación a esa distancia transoceánica en cuanto a los manuales utilizados es que, en Estados Unidos, el mundo hispanohablante más cercano es América Latina, lo cual no ocurre en España. Por eso pregunté también en el cuestionario por la presencia de estos dos mundos hispanos en los libros que utilizan. Parece ser que en la mayoría de los métodos que se utilizan en América no hay una presencia hispanoamericana mayor, sino que están presentes las dos culturas hispanas; en otros es mayor la presencia peninsular, y sólo en uno —*Imagínate*— es mayor la presencia hispanoamericana.

En definitiva, la conclusión a la que podemos llegar es que las necesidades del profesor de español no son tan diferentes como podríamos pensar entre Estados Unidos y España y, por lo tanto, una mayor comunicación permitiría que todos nos beneficiáramos de nuevos materiales para las aulas y, desde luego, no sólo entre España y Estados Unidos, sino entre todos los países del mundo en donde se aprende español.

Si parece que cada vez tienden más a reducirse las diferencias entre las personas de nacionalidades diversas, sería lógico pensar en materiales que sirvieran para enseñar y aprender español en cualquier lugar del mundo.

Anexo A[5]

Acción
AP Language book

---

[5] He indicado entre paréntesis las editoriales que he llegado a averiguar hasta el 23 de septiembre de 1996.

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...
Centro Virtual Cervantes

AP Language Preparation Book
Aspectos de España
Basic Spanish Conversation
Bravo
Bueno, bonito y barato (PICS, U.Iowa)
Caminos
¡Continuemos!-Texto
¡Continuemos!-Vídeo
Conversando
Da que hablar
De par en par
Destinos-Texto (McGraw-Hill)
Destinos-Vídeo (McGraw-Hill)
Dicho y hecho
Dime
Dos mundos
En España
Enlaces (Heinle & Heinle)
¡Eso sí!
España hoy
España viva
España hoy y hacia el año 2000
Habla español
Imagínate (Heinle & Heinle)
Inlingua's APP program
Materiales
México vivo
Montevidisco (PICS, U.Iowa)
Mosaicos (Prentice Hall)
Mundo 21 (DCHeath)
Niños
Nuevos amigos
Pasajes
Paso a paso
Perspectivas
Puntos de Partida (McGraw Hill)
Repase y escriba
Sabías que... Begining spanish (McGraw Hill)
Somos así
Spanish for Business and Finance
Spanish Made Simple
Spanish for mastery
SVO: Castellano para la enseñanza media
TPR Storytelling
Triángulos-Aplicaciones prácticas de la lengua

ASELE. Actas VII (1996). MAR CRUZ PIÑOL. Materiales para la enseñanza del ELE a uno y otro...
Centro Virtual Cervantes

¡Tú dirás! (Heinle & Heinle)
Ven conmigo
Video Library
¡Ya veras! (Heinle & Heinle)

Anexo B

¿A que no sabes? (Edelsa)
Actividades comunicativas. Entre bromas y veras (Edelsa)
Antena (SGEL)
Cumbre (SGEL)
Curso de perfeccionamiento (SGEL)
Curso superior de español (SGEL)
ELE (SM)
Entre nosotros (SGEL)
Español en directo (SGEL)
Español lengua extranjera. Curso práctico (Edelsa)
Intercambio I / II (Difusión)
Para empezar / Esto funciona (Edelsa)
Rápido (Difusión)
Ven (Edelsa)
Viaje al español - Texto (Santillana)
Viaje al español - Vídeo (Santillana)

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes